

Akatsuki no Yona E.03

Title: Faraway Sky (遠い空)

Character List:

Yona, Hak, Soo-won, Mundok, King Il, Kang Tae-jun, Yu-hon, woman, soldiers

Japanese script from HorribleSubs (kitsuneko.net)

English translation from unknown translator (GoGoAnime subtitles)

Transcribed and organized by Kiriban

Do not ask for permission to edit. Please read my [FAQ](#) for more usage details.

[Scene: In a forest. Yona and Hak walk through the trees after escaping the castle. Weak from exhaustion, Yona falls to her knees. Hak runs back to her side.]

Hak 少し休みますか？
Shall we rest a while?

[Action: Yona clasps the hairpin from Su-won. Hak takes Yona and rests her against a tree. Yona falls asleep immediately.]

Hak (考え) 昔から見てきた。
(Thoughts) I've watched her for a long time.

(考え) 汚れや痛みなどを知らない姫だった。
(Thoughts) The princess had never known uncleanness or pain.

[Scene: Three years ago, at the castle. Hak leisurely sits against a pillar and eats an apple. Mundok approaches him.]

Mundok 小僧目。
Boy.

Hak ん？
Huh?

Mundok 今日の五族会議、お前も出席しろって言ったろうが。
I told you to attend today's clan meeting.

Hak 会議なら、ムンドク様のみ出席なさればよかろう。
You're the only one who needs to attend the meeting, Lord Mundok.

それに、ぽよんとしたイル陛下の話には付き合っ...。
Besides, I can't be bothered to listen to King II's happy-go-lucky nonsen --

Mundok バカ者！
Fool!

ムンドク様ではない！ 爺ちゃんと呼べ！
Don't call me "Lord Mundok"! Call me "Grandpa"!

Hak そっちかよ？！
That's what you're upset about?!

俺とあんたは血繋がってねえだろが！
We're not even related by blood!

Mundok 血がどうした？！ そんなもん愛の前には無力！
Blood? In the face of love, blood is powerless!

King II こら、こら。
Now, now...

ムンドク將軍とハクが暴れたら、緋龍城が吹き飛んじゃうじゃないか。
If you two keep fighting, Castle Hiryou will blow away.

[Action: Mundok gets on his knees and bows.]

Mundok これはイル陛下...。
I apologize, King II.

King II いいの、いいの。
It's all right.

Hak (考え) やべえ...ぽよんとか言っちゃった。
(Thoughts) Uh-oh... I called him "happy-go-lucky".

King II 久しぶりだね？ ハク。
It's been a while, Hak.

昔見たいに遊びに来てくれなくて寂しいよ。
It's been lonely since you stopped coming to play.

Hak いや、俺みたいな平民が気軽には...。
A commoner like me can't just walk into the castle freely...

King II そんなの気にしないで！ヨナもハクが居ないと寂しがっている。
Don't worry about that. Yona's been lonely without you, too.

Hak アハハハ。嘘つけ、このぼよん。
Hahaha. You happy-go-lucky liar.

King II ぼよん？
Happy-go-lucky?

[Action: Mundok slaps Hak over the head multiple with a folded up paper fan.]

Mundok ぼよんと何じゃあ？！
What's that supposed to mean?!

King II 暴力はいけないよ、ムンドク。
Violence is wrong, Mundok.

[Action: Mundok stops hitting Hak and bows on his knees.]

King II 私はハクの裏表のない所がお気に入りなんだ。
Hak's honesty is what I love about him.

お饅頭あげるね。
Have a steamed bun.

[Action: King II places a steamed bun in Hak's hand.]

King II だから、ハク、ヨナの護衛として、ずっと城にいてくれないかい？
So Hak, would you stay at the castle permanently, as Yona's bodyguard?

Hak 陛下、俺は貴族ってのが面倒で仕方ないんですよ。
Your Majesty, I find nobility to be a terrible bother.

城に入ったり将軍になったりすれば、家でのんびり昼寝もできない。
If I served at the castle or became a general, I wouldn't be able to take long naps at home.

King II ハク...。
Hak...

Hak 陛下は武器はお嫌いなのでしょう？
You hate weapons, don't you?

なら武器も持たずに人を護衛する、世にも貴重な人間を探して下さいよ。
Then see if you can find such a precious rarity as a guard who can protect without a weapon.

[Action: Hak walks away.]

King II ハク…。
Hak…

Hak (考え) 正直、王家や貴族とは関わりたくない。
(Thoughts) Frankly, I don't want anything to do with nobility or the royal family.

(考え) 腹の探り合いも、足の引っ張り合いもくだらねえ。
(Thoughts) The way they probe each other's intentions and drag each other down is ridiculous.

(考え) 王は王で危機感ねえしな。
(Thoughts) The king has no sense for danger, either.

(考え) そして、この城に来たくないもう一つの理由は…。
(Thoughts) And the other reason I don't want to come to this castle permanently is…

Yona ハク！
Hak!

[Action: From across the grassy courtyard, Yona comes running to Hak.]

Yona 隠して！
Hide me!

Hak (考え) この姫さんと居ると、俺は調子狂って仕方ない。
(Thoughts) When I'm around the princess, I lose my mind.

Tae-jun ヨナ姫！どこです？ヨナ姫！
Princess Yona! Where are you? Princess Yona!

Hak ダメですよ、ヨナ姫。
That's no good, Princess Yona.

いたずらはばれない様にしないと。
You can't get caught playing your pranks.

Yona 違うわよ。
That's not what I was doing.

Hak はっ？ 言い寄られてる？
Huh? He's courting you?

[Action: Yona nods.]

Hak フハハハハハ！
Hahaha!

Yona 本当だってば！
It's true!

あのカン・テジュンとか言う人、度々城に来ては私に贈り物やら遊びに誘ったりするのよ。
That man called Kang Tae-jun keeps visiting the castle to give me gifts and invite me to play with him.

Hak ふーん...火の部族のご子息がね。
Hmm? The son of the Fire Tribe's chief, huh?

Yona 凄くしつこいのよ。
He's awfully persistent.

Hak 言ってやれば良いではないですか？ 私にはスウオンと言う心に決めた人が居ますって。
Then why not tell him you have your heart set on Soo-won?

Yona えっ？
Huh?

[Action: Yona blushes furiously.]

Hak ん？
Hmm?

Yona だって、片思いだし。
But he doesn't feel the same.

それを言ったらスウオン本人の耳にも入っちゃう。
If I said that, Soo-won would hear about it.

Hak 俺の知った事じゃねえ。
That's not my problem.

Yona 面倒臭そうに言わないで！

Don't make it sound like such a bother.

Hak (考え) は一つ...だから城に来るのは嫌なんだ。
(Thoughts) This is why I hate coming to the castle.

じゃ、カン・テジュン様と適当に仲良くするんですね。
Then you'll have to find a way to get along with Lord Kang Tae-jun.

[Action: Hak begins walking away.]

Yona ハク、冷たい。
You're so cold, Hak.

スウォンなら絶対そんな事言わないわ。
Soo-won would never say that.

Hak んっ...。
Ngh...

だったら、スウォン様に守ってくれと泣きつきゃいいだろうが！
In that case, go cry to Lord Soo-won and ask him to protect you!

[Scene: In another part of the castle. Hak rests on his side in an open room overlooking the courtyard with Mundok.]

Hak あー、早く部族の屋敷へ戻ろうぜ、ムンドク将軍。
Let's hurry back to the clan mansion, General Mundok.

Mundok 何を苛ついとるんだ？
What are you so irritated about?

そして、爺ちゃんと呼べ。
Also, call me "Grandpa".

[Action: Mundok gets up to walk away.]

Hak 苛ついて何かいませんよ。
I'm not irritated.

Mundok 苛ついてるんだな。
You are irritated.

[Action: Mundok leaves Hak alone.]

Hak フンッ。

Hmph.

[Action: A small pebble comes flying toward Hak.]

Hak ああ？
 Huh?

[Action: Yona pokes her head up from over the edge of the walkway of the courtyard.]

Hak ヨナ姫。
 Princess Yona...

 何でここに？
 What are you doing here?

Yona よいしょ...。
 Here I go...

[Action: Yona hauls herself up from the courtyard onto the ledge where Hak is. She lays out a bunch of fruits and vegetables for Hak.]

Yona 昼間はごめんなさい。
 I'm sorry about this afternoon.

Hak ん？
 Huh?

Yona 私が不甲斐ないから怒ったんでしょう？
 You got angry because I was acting helpless, right?

Hak んっ...。
 Ngh...

Yona 私は高華国の誇りある姫なんだから、ウダウダ言っていないで、自分で何とかしてみる。
 I'm the proud princess of the Kingdom of Kouka. Instead of complaining, I'll do something about it myself.

 じゃね。
 Bye.

[Action: Yona leaves Hak.]

Hak お...おい！
 H-Hey!

Yona それ、あげる。
You can have those.

仲直りの賄賂ね。
I'm bribing you to reconcile with me.

Hak (考え) だから、姫さんとは関わりたくねえんだよ。
(Thoughts) This is why I want nothing to do with the princess.

[Scene: In another part of the castle. A group of soldiers is talking amongst themselves, while Hak sits hidden from them.]

Soldier 1 このままでは、部族達の力が増し、国王の力が劣れる一方だ。
At this rate, the clans will gain power, and the king's power will wane.

Soldier 2 あの様な臆病な王に、この国を任せて良いのか？
Should we really be letting that cowardly king handle this country?

Hak (考え) 言われてる、言われてる。
(Thoughts) They're really letting him have it.

(考え) 無理もないか？あの王じゃなあ。
(Thoughts) Considering the kind of king he is, I guess it's no wonder...

(考え) 俺が爺ちゃんの後を継いで将軍になったら、俺は王家の犬か...。
(Thoughts) If I succeed Grandpa and become a general, I'll be the royal family's dog.

King II (過去) ハク、ヨナの護衛として、ずっと城に居てくれないかい？
(Flashback) Hak, would you stay at the castle permanently, as Yona's bodyguard?

Hak (考え) 止めといた方がいいですよ、陛下。俺は...。
(Thoughts) You don't want to do that, Your Majesty. I'm...

Yona 嫌です！
No!

Hak あっ？
Oh?

[Action: Nearby, Yona argues with Tae-jun.]

Yona 私はあなたとは離宮には行きません。
I won't go to the imperial villa with you.

Tae-jun つれない事を仰らずに。案内しては下さらぬか？

Don't be so cold. Won't you show me the way?

[Action: Tae-jun takes Yona's hands.]

Yona 放して！
Let go!

Hak (考え) うぜえ。
(Thoughts) They're so annoying.

(考え) スウォンが居ればなあ…。
(Thoughts) If only Soo-won were around…

Soldier 1 誰かお止めしろ！
Someone should stop him!

Soldier 2 しかし、カン将軍のご子息だぞ。
But that's General Kang's son.

下手な事したら…。
One wrong move, and…

Soldier 1 では、陛下をお呼びしろ！
Then go get the king!

Hak (考え) 貴族様とは、誠に面倒な生き物だ。
(Thoughts) Nobles truly are bothersome creatures.

(考え) 関わるな。ほって置け。
(Thoughts) Don't get involved. Leave them be.

(考え) でないと、俺は…これからずっと…。
(Thoughts) Otherwise, for the rest of my life, I'll…

[Action: Tae-jun pulls Yona toward him.]

Yona 放して！
Let go!

もう放してのよ！
Let go of me!

Tae-jun 本当に可愛いらしいですね。
You really are adorable.

[Action: Hak gets up.]

Tae-jun まるで子猫の様な力で抗われるとは、益々触れたくなって仕舞いますよ。
When you struggle with a kitten's strength, it makes me want to touch you more.

Yona いい加減に...。
That's enough...!

[Action: Hak grabs Tae-jun's hand and takes it away from Yona.]

Hak いい加減になさいませ、カン・テジュン殿。
That's enough, Lord Kang Tae-jun.

Tae-jun いたたたた！
Ouch!

Yona ハク...。
Hak...

[Action: Hak pulls Yona in close to him.]

Yona ううっ...。
Ugh...

Tae-jun ぶ...無礼者！
H-How rude!

姫に気安く触れるなど！
How dare you casually touch the princess!

Hak あなたこそ、誰の許可を得て俺の姫に触れやがってるんですか？
And who gave you permission to touch my princess?

Tae-jun (考え) 俺の？
(Thoughts) "My"?

Yona (考え) 誰の？
(Thoughts) Whose?

Tae-jun ガ...ガキが出任せを！
Y-You should watch your mouth, brat!

Hak 嘘ではありませんって。
I'm not lying.

俺と姫は幼少時より将来を誓い合った仲ですよ。
When the princess and I were children, we pledged to spend our futures together.

ね？姫様。
Right, Princess?

Yona えっ？
Huh?

Hak 姫様、そんなに照れなくても。
Princess, there's no need to be shy.

Yona ほほほっ！嫌ね！人前で！
Hahaha... Not in front of other people!

Tae-jun 姫は...そう奴がお好きなのですか？
Princess, do you love him?

Yona う...うん。好き。大好き。
Y-Yeah... I love him. I really love him.

Hak ん...。
Ngh...

Tae-jun み...認めん！
I-I refuse to accept this!

貴様の様な者が姫と将来を誓うなど、私は火の部族長のカン将軍が次男、カン・テジュンなるぞ！
You may have pledged your futures to one another, but I am the second son of the Fire Tribe's General Kang, Kang Tae-jun!

貴様はどこの誰だと言うんだ？！
And who, exactly, are you?

Hak 俺は風の部族次期将軍、ソン・ハク。
I'm the Wind Tribe's next general, Son Hak.

陛下直々に、ヨナ姫様専属護衛を命ぜられた者。
The king personally appointed me to be Princess Yona's bodyguard.

異存あるか？
Any objections?

Tae-jun ならば、その実力、見せてみよ！
Then show me your true strength --

[Action: As Tae-jun draws his sword, King II grabs the blade and cuts his hand.]

Hak んっ...。
Ngh...

Tae-jun 陛下！
Your Majesty!

King II いけませんよ。
Don't do that.

Tae-jun お許しを！
Please forgive me!

King II うん、いいの、いいの。
It's all right.

[Action: Tae-jun runs from the scene.]

King II フフッ。君達がそう言う仲だとは知らなかったよ。
Fufu... I had no idea you felt that way about each other.

[Action: Yona immediately pulls away from Hak.]

Yona ち...父上誤解よ！
F-Father, this is a misunderstanding!

Hak まあああ言えば、もう彼も来ないでしょう。
But after what we said, I doubt he'll be back.

King II ハク、やっとヨナの護衛をする気になったんだね！
Hak, you've finally come around to the idea of being Yona's bodyguard!

君になら任せられると思っていた。
I knew I could count on you.

Hak 高いですよ、俺は。
I don't come cheap.

King II どうか...ヨナを頼む。
Please... Look after Yona.

[Action: Hak kneels before King II.]

Hak 御意。
As you wish.

(考え) まったく...。
(Thoughts) Jeez...

[Action: Yona and King II walk away. King II clasps his bleeding hand behind his back, away from Yona's gaze.]

Yona もう本当しつこいのよ！嫌なんだ...。
He's terribly persistent! I just can't stand it...

Hak (考え) この親子はどうも放っておけねえ。
(Thoughts) I can't leave this father and daughter alone.

(考え) それに、この王は臆病などではない。
(Thoughts) Besides, this king is no coward.

[Scene: In present day, in the forest. Hak and Yona rest.]

Hak (考え) イル陛下...今もどこかで俺らを見ておいでか？
(Thoughts) King II, are you still watching over us somewhere?

(考え) 貴方の心残りは...俺が守る！
(Thoughts) I will protect your unfinished business!

[Scene: In a flashback. King II is crying, and a young Yona comforts him.]

Yona 泣かないで、父上。
Don't cry, Father.

母上が居なくなっても、ヨナが居るから、父上は一人じゃないよ。
Even if Mother is gone, I'm still here. You're not alone, Father.

そしてね、ヨナにはスウオンがついてるから...。
And I have Soo-won.

[Action: A young Soo-won is at the castle. He and Yona are outside in the courtyard covered with snow.]

Soo-won ヨナ！
Yona!

ほら見て！雪ですよ！
Look, it's snow!

Yona うん。
Yeah.

[Action: Soo-won makes a snowball.]

Soo-won お団子出来ました。
I made a ball.

[Action: Yona doesn't react. Soo-won makes a bird out of snow.]

Soo-won 何だか奇怪な物が出来ました。
I made some strange thing.

ヨナ...。
Yona...

Yona あっ、元気だよ！
I-I'm doing great!

父上が泣かないように、ヨナが元気になるんだもんね！
I have to stay cheerful, so my father won't cry!

[Action: Yona jumps and spins in the air, but lands on a young Hak's chest.]

Hak グエッ！
Ugh!

Yona えっ？
Huh?

Hak 重い...。
You're heavy...

Yona ハク！
Hak!

Soo-won わい！ハクだ！
Hooray, it's Hak!

Hak 姫さん、足元に気付けろよ。
Princess, watch your step.

せっかくい気分だったのに…。
I was in a good mood, too.

Yona 何でそんな所で寝てるのよ？
Why are you lying down there?

Hak 俺の生きた証をこの大地に刻でたんだよ。
I was engraving proof of my existence on the Earth.

Yona, えっ？
Soo-won Huh?

Hak 降り積もった白い雪があったら、まず大の字になって寝てみたくなるのが人情ってもんだぜ。
When the ground is white with snow, it's human nature to want to lie down in it.

[Action: Yona throws a snowball at Hak's face as he lies on the ground.]

Hak おっ？
Oh?

Yona 雪団子の的にちょうどいいわ！
You're the perfect target for snowballs.

Hak ほう？
Really?

[Action: Hak and Yona get into a snowball fight.]

Soo-won さすがハク！ヨナが元気になりました！
Well done, Hak! Yona is full of energy again!

[Scene: In the castle. Yona rests under a futon, sick from being out in the snow.]

Soo-won ヨナの元気がなくなりました…。
Yona's energy has disappeared…

Hak 雪ん中での遊びは、姫さんにはきつかったか。
I guess playing in the snow was a bit too much for the princess.

Soo-won ごめんね、ヨナ。
I'm sorry, Yona.

Woman お薬を飲んで安静になされたら、よくなりますよ。

If you rest and take your medicine, you'll get better.

Yona ね、父上は？
Where is Father?

Woman 陛下は今お忙しくて…。
His Majesty is busy right now.

ですが、直にお見えになりますよ。
But he will come to see you soon.

Soo-won 大丈夫ですよ、ヨナ。
It's okay, Yona.

Hak あの王様、姫さんが病気つったら、飛んでくるぞ。
When he hears you're sick, the king will come running.

Yona 二人共、もう帰っていいよ。
You two can leave now.

ヨナに近づいたら…。
If you get close to me…

Soo-won 平気ですよ。元気ですから。
We're fine. We feel great.

今体ポカポカで！
Our bodies are really warm!

Hak 俺何か遊び過ぎて、まだ雪団子の幻が見える。
I played so hard, I can still see snowballs.

[Action: Later that day, Hak and Soo-won feel absolutely terrible.]

Yona 医務官、病人出た！
Doctor, you have more patients!

[Action: Yona, Soo-won, and Hak all rest under separate futons.]

Hak 道理で雪団子が俺の回りを飛んでると思った…。
No wonder I saw snowballs flying around me…

Yona 二人共、帰らなくていいの？
Don't you two need to leave?

Soo-won 病を流行らせない様に、ここで治した方がいいらしいです。
Apparently, it's best for us to recover here, so we don't spread our illness.

でも、ヨナとは最近ずっと手を繋いで寝てるし、いつも通りですね。
But since I've been holding your hand when you sleep, nothing has changed.

Hak そんな事してんのか？お前ら。
You've been doing that?

やっぱ俺帰るわ。
I'm leaving.

Soo-won えっ？三人で手を繋ぎましょうよ。
Huh? Let's all hold hands.

Hak 冗談...。
You can't be --

[Action: Mundok opens the doors to the room.]

Hak 爺ちゃん！
Grandpa!

Mundok 小僧...姫様に雪をぶつけて、病にかけたらしいが！
Boy, I heard you threw snow on the princess and made her sick.

Hak そこに雪があったら投げるのが礼儀だろ！
When there's snow lying around, it's only right to throw it!

Mundok 尻を出せ！鞭打ちじゃ！
Show me your rear! I'll give you a whipping!

Woman 将軍、お止め下さい！
General, that's enough!

病人ですよ。
They're sick.

Mundok ううっ...。
Ugh...

[Action: Mundok leaves the room dejectedly.]

Hak 俺、ここに居るわ。帰ったら殺される。
I'll stay here, after all. If I went home, he'd kill me.

Soo-won あれは風の部族長ムンドク将軍ですよ？
That's the Wind Clan's head, General Mundok, isn't it?

Hak そうだけど？
Yeah.

Soo-won ムンドク将軍、私の憧れなんです。
I admire General Mundok!

ハクのお爺様だった何て！
I had no idea he was your grandfather.

Hak 俺は孤児だ。爺ちゃんとは血繋がってないぞ。
I'm an orphan. We aren't blood relatives.

Soo-won そうなんですか…。
I see.

Hak 養子として世話になってるだけだ。
I'm only his adopted son.

Yona でも、ムンドク来てくれた。
But Mundok came to see you.

ハクの事好きなんだね。
He must love you.

Hak どうか…。
I don't know…

Yona また誰か来た。
Someone's here again.

[Action: A stern-looking man, Yu-hon, opens the doors and enters the room.]

Soo-won ち…父上、どうしてここに？
F-Father, what are you doing here?

Yu-hon 病にかかった息子を見舞ってはおかしいか？
Is there something wrong with a father coming to see his ill son?

Soo-won 病が父上に移ってしまいます。
You'll catch my illness, Father.

Yu-hon お前の病如きに俺が負けると？

You think your illness could defeat me?

Soo-won い...いえ！でも、今はお忙しい時期だと...。
N-No! But I know this is a busy time for you...

Yona (考え) ユホン伯父上、強くて厳しくて、スウォンとは全然違う。
(Thoughts) Uncle Yu-hon is so strong and strict. He's nothing like Soo-won.

Yu-hon 病など、早急にぶち殺せ。
You must beat down this illness quickly.

Soo-won はい！
I will!

[Action: Yu-hon gets up to leave.]

Hak さすがな迫力。一気に熱下がった気がする。
His intensity is amazing. I think my fever's gone down already.

Yona 怖かった...。
That was scary...

Soo-won 今日はなんて幸せな日なんでしょう。
Today's such a happy day...

よし！頑張って病をぶち殺します！
Okay! I will do my best to beat down my illness!

Hak 寝ろ、アホ。
Go to sleep, idiot.

Yona (考え) 父上...。
(Thoughts) Father...

(考え) 苦しいよ。どうして来てくれないの？一人にしないで。
(Thoughts) It hurts. Why won't you come see me? Don't leave me alone.

[Scene: Later in the day, after the trio has rested. A woman has brought meals for all of them.]

Woman 姫様、どうか一口だけでも...。
Princess, at least take one bite.

Yona 欲しくない。
I don't want to.

[Action: The woman bows and leaves.]

Soo-won ヨナ、少しは食べないと…。
Yona, you have to eat something.

Hak 益々不細工になるぜ。
Or you'll get even uglier.

Soldier 陛下はお見えになってないのか？
His Majesty hasn't come yet?

Woman ええ。姫様の事はお伝えしたのですが…。
No. I told him about the princess, but...

Soldier あのお方の事だ。
This is the king we're talking about.

病を恐れて、我が娘にすら近づけないのでは…。
Perhaps he's too afraid of the illness to approach his own daughter.

Soo-won 黙りなさい！
Quiet!

Hak 王は王だからな。
He's the king, after all.

こんな時に、ちゃんと仕事してんだから、俺はあのおっちゃんの事、見直してんぞ。
Even at a time like this, he's hard at work. I respect the old man.

Yona うん！
Yeah!

(考え) ごめんね。一人だと思って、ごめんね。
(Thoughts) I'm sorry... I'm sorry for thinking I was alone.

[Scene: Later that night. Yona's stomach growls.]

Yona えっ？
Huh?

Hak でっかいぐううだな。
That was a huge growl.

[Action: Yona smacks Hak in the head.]

Hak おい！いてえ！
Ow!

Soo-won ヨナ、お腹すきました？
Yona, are you hungry?

何か持って来させますね。
I'll have something brought for you.

[Action: Soo-won rings a bell. Chicken porridge is brought for Yona.]

Yona 鶏粥！
Chicken porridge!

[Action: Yona begins eating the chicken porridge happily, but soon stops.]

Yona びっくりするほど不味い！
It's unbelievably disgusting!

[Action: King II opens the door to the room and pokes his head in.]

King II そうか？不味いか？
Really? It tastes bad, huh?

Yona 父上！
Father!

King II それ、私が作ったんだよ。
I made that.

Yona えっ？
Huh?

King II 見舞いに来られなかったお詫びに、ヨナのお好物作ろうと思ってね。
I thought I'd prepare your favorite food to make up for not coming to see you.

料理日誌通りに作ったんだがなあ…。
I made it according to the recipe…

[Action: Yona pauses but continues eating the chicken porridge.]

King II あれ？不味いんじゃないのかい？
Oh? I thought it tasted bad.

Yona すっごく不味い！

It tastes terrible!

[Scene: A few days later.]

Yona あーあ、治っちゃった。
Aw... we're all better.

Hak 残念そうだな、姫さん。
You sound disappointed, Princess.

Yona 別に。
Not really.

Soo-won 私は残念です。
I'm disappointed.

Hak 姫さんの隣で寝られないからか？
Because you can't sleep next to the princess anymore?

Soo-won ヨナの隣は何時でも寝られますけど。
I can sleep next to Yona anytime.

私はずっとずっと、あのまま三人で風邪ひいて寝てたかったです。
But I wish the three of us could have slept together, with our colds, forever.

Hak 別に風邪ひいてなくても簡単だろ。
Even if we aren't sick, that's easy enough.

一緒に居る事くらい。
We can stay together.

Soo-won そうですね。
You're right.

Yona スウォン、ハク。明日も遊びに来てね。
Soo-won, Hak... Come again tomorrow.

ずっとずっと、遊びに来てね！
Come play with me always!

[Scene: The flashback ends. In a dream, a young Yona runs to her father, who is facing away from her.]

Yona あれ？誰も居ない。
Huh? There's no one here.

あっ、父上！
Ah! Father!

父上！
Father!

[Action: In the dream, present-day Yona sees her father's body fall to the ground after being stabbed.]

Yona ス...スウオン...。
 S-Soo-won...

[Action: Yona wakes up with a gasp in the forest. She looks around to find that she is alone, but Hak comes out from the bushes.]

Yona ハク...。
 Hak...

Hak すみません。飲み水を汲みに行ってて。
 I'm sorry. I went to get water.

[Action: Yona begins crying.]

Hak おっ？
 Huh?

Yona (叙事) もう三人で見上げた空は、どこにもない。
 (Narration) The sky that the three of us looked up at together is gone.

[Scene: In the late afternoon. Hak sets up camp in a clearing as Yona sits in a daze.]

Hak 少しでも食べた方がいいですよ。
 You should eat something.

 ここから先は、食糧が確保出来るか分からない。
 From here on, I don't know if you'll be able to secure food.

 (考え) どんどん弱ってく。体力だけじゃない。
 (Thoughts) She's growing weaker. Not only her physical strength.

 (考え) 時間が経っても、現実を直視出来ないんだ。
 (Thoughts) Even after time has passed, she still can't face reality.

[Action: In a nearby waterfall, Yona takes a bath. Hak sits nearby, facing away. As she gets out, she falls.]

Hak makes his way over to her.]

Yona あっ！
 Ah!

 なに...これ？
 What are these?

Hak 蛭です。じっとして。
 They're leeches. Hold still.

[Action: Hak begins picking off the leeches from Yona's legs.]

Hak 此奴は池や沼に住み、血を吸うんですよ。
 They live in lakes and swamps, and they suck your blood.

Yona 血...。
 Blood...

Hak なに？大事には至らねえ。
 What? They won't kill you.

 あっ...。
 Ah...

 服、ここに置いておきます。
 I'll leave your clothes here.

 荷物纏めたら出発します。
 Once we gather our belongings, we'll leave.

[Action: Hak gets up to get back to their belongings.]

Hak (考え) この先ずっと姫さんはあのままだろか？
 (Thoughts) Will the princess stay like this forever?

 (考え) 食事もせず、ただ俺に手を引かれて歩くだけ。
 (Thoughts) She doesn't eat. She only walks, as I pull her along by the hand.

 (考え) まるで人形だ。
 (Thoughts) She's like a doll.

 (考え) 満足か？スウオン。
 (Thoughts) Are you satisfied, Soo-won?

(考え) 共に過ごした日々も、大事にしていた姫さんも、全て壊して...。
(Thoughts) You destroyed the days we spent together, and the princess you treasured.

(考え) お前はそれで満足なのか?!
(Thoughts) Does that satisfy you?

[Action: Hak accidentally steps on the hairpin Yona received from Soo-won.]

Hak (考え) これは...。
(Thoughts) This is...

[Action: Hak picks up the hairpin.]

Hak (考え) まだこんな物を持って...。
(Thoughts) She still had this.

[Scene: Later that night. Hak and Yona set up camp again.]

Hak 今日はここで休みましょう。
We'll rest here today.

[Action: Yona feels around for her hairpin but can't find it.]

Hak どうしました? 何か落とし物でも。
What's wrong? Did you lose something?

Yona ん...。
Ngh...

(考え) 要らない...あんな物...。
(Thoughts) I don't need it...

(考え) 絶対に要らない。
(Thoughts) I definitely don't need it.

Soo-won (過去) 私は好きですよ、ヨナの髪。
(Flashback) But I love your hair, Yona.

(過去) 暁の空の色です。
(Flashback) It's a beautiful red, like the sky at dawn.

[Action: Yona gets up.]

Hak どこへ?

Where are you going?

Yona ちょ...ちょっと...。
I'm... I'm just...

すぐ戻るわ。
I'll be right back.

[Action: Yona heads back along the trail from earlier that day. She has flashbacks to her father's death. Nearby, a snake appears, ready to strike.]

Soo-won (過去) 貴方達の知ってるスウォンは、最初から居なかったんです。
(Flashback) The Soo-won you know never existed.

(過去) 道を阻むものがあれば、切り捨てます。
(Flashback) Should anyone get in my way, I will cut him down.

Yona ああっ！
Ah!

[Action: The snake lunges for Yona, but Hak kills it before it can attack her.]

Hak 無事か？
Are you all right?

どうしてこんな所まで？死にたいのか？！
Why did you want to come this far? Do you want to die?

[Action: Hak looks down to see that he and Yona are surrounded by snakes.]

Hak クソ。巣窟かよ！
Damn it... Is this their nest?

[Action: Hak grabs his weapon and picks up Yona. He runs while carrying her, but a snake bites his leg.]

Hak チッ...ちょうどだ。
Tsk... Bring it on.

Yona ハク...。
Hak...

Hak 黙ってしがみついてな、お姫さん。
Keep your mouth shut and hang on, Princess.

俺を道具と思えばいい。あんたが生きる為に、俺を使え！

Think of me as a tool. Use me so that you can live!

俺は...その為にここに居る！
That's what I'm here for!

[Action: Back at camp, Hak tends to his wounds.]

Yona ハク、ごめん...。
Hak, I'm sorry --

Hak お探しの物はこれか？
Is this what you were looking for?

[Action: Hak holds up the hairpin. Yona takes it slowly.]

Hak 俺はスウォンを許さない。
I can't forgive Soo-won.

だがそれ以上に、俺はあんたに生きて欲しい。
But more than that, I want you to live.

(考え) あんたはこの山に入って、初めて自ら動いてそれを探しに行った。
(Thoughts) To find that, you made a move for the first time since we entered these mountains.

(考え) 何でもいい。今はあんたを繋ぎとめられるのなら...。
(Thoughts) If it can keep you alive, I don't care what it is.

(考え) 例えそれが、未だ捨てきれない思いでも...。
(Thoughts) Even if it's a feeling you still can't throw away.

[Scene: In another part of the forest, at night. Soo-won and his soldiers are searching for Yona and Hak.]

Soo-won そうですか。二人は見つかりませんか。
I see... You haven't found them.

Soldier 1 追手を増やしますか？
Shall we send more after them?

Soo-won いや、放っておきましょう。
No, leave them.

Soldier 2 生かしておくのですか？
You're allowing them to live?

Soo-won 城を出た彼らには何もできません。
Now that they've left the castle, they cannot do anything.

それより、我々には早急にやらねばならない事があります。
Besides, there is something we must do immediately.